

Novel insights in AVT: research and practices

Giornata di studio sulla
traduzione audiovisiva

Museo archeologico dei
Campi Flegrei nel Castello di
Baia

14 ottobre 2022



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE



ASSOCIAZIONE
PSICOLOGIA
INTEGRATIVA
E COMPLEMENTARE

parco
archeologico
campi
flegrei



PROGRAMMA

- 10:00 Registrazione dei partecipanti

- 10:15 Saluti di benvenuto e apertura dei lavori

Giuseppe BALIRANO (Presidente del CLAOR, Centro Linguistico di Ateneo Università di Napoli L'Orientale)

Francesco SALIERNO (Vice-Presidente APIC, Associazione di Psicologia Integrata e Complementare)

Fabio PAGANO (Direttore Parco Archeologico dei Campi Flegrei)

- 10:30 - 11:30

Elena DI GIOVANNI: *Dall'accessibilità all'inclusione a teatro: partecipazione, condivisione, benessere*

- 11:30 – 12:30 Sessione 1

- Valeria VARRIANO: *Rabbia sottotitolata o silenziata? Analisi dei sottotitoli cinesi del film Perfetti sconosciuti*

- Eleonora SASSO: *Subtitling Aboriginal Minorities in Canada*

- Mirko CASAGRANDA: *Onomastics and audiovisual translation: A preliminary study*

- 12:30 – 14:00 Tour del museo e pausa pranzo

- 14:00 – 15:00

Silvia BRUTI: *The challenges of (im)politeness in translation: Examples from TV series*

- 15:00 - 16:00 Sessione 2

- Mikaela CORDISCO, Mariagrazia DE MEO: *Subtitling Neapolitan Otherness: Code-Switching and Swearing as Markers of Identity in My Brilliant Friend*

- Flavia CAVALIERE: *Addressing the untranslated socio-cultural meaning(s) of Neapolitan dialect in "The Brilliant Friend" TV Series*

- 16:00

Chiusura dei lavori

